

Eje N° 3 / - Investigación en sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad.

### **La formación de híbridos lingüísticos a partir del contacto del portugués y el español**

Prof. Dra. Ivone Carissini da Maia- FHyCS UNaM [maiaivene@gmail.com](mailto:maiaivene@gmail.com)

Prof. Marta Patricia Meirelles - FHyCS UNaM [profepatriciameirelles@gmail.com](mailto:profepatriciameirelles@gmail.com)

**Palabras-clave:** Híbrido lingüístico- Morfología- Fonética- Semántica.

#### **Resumen Ampliado:**

En este trabajo analizamos aspectos lingüísticos del uso hablado de la variedad de portugués brasileño hispanizado en la provincia de Misiones (PDM), también conocida como portuñol o brasileiro. Nos centramos en las palabras híbridas que surgen del contacto entre el portugués y el español, describiendo ejemplos agrupados según las clases de asociaciones de las dos lenguas en diferentes sistemas: léxico-semántico, morfológico y fonético.

La amalgama de elementos lingüísticos y la adaptación fonética evidencian cómo las lenguas se influyen mutuamente, creando nuevas formas de expresión que enriquecen el léxico y la comunicación. Estos híbridos surgen a partir de una operación analógica, donde se objetivan casos semejantes y se produce una convergencia de formas de ambas lenguas. Esto refleja cómo el portugués y el español interactúan y se entrelazan, revelando la extraordinaria capacidad de adaptación y evolución de las lenguas.

Estos cambios lingüísticos siguen patrones predecibles y están profundamente arraigados en la historia sociocultural y en las necesidades comunicativas de las comunidades de habla portuguesa. Este fenómeno no solo refleja la interacción entre culturas y comunidades, sino también la creatividad y flexibilidad de los hablantes para comunicarse eficazmente.

#### **El contacto lingüístico**

Nuestra perspectiva teórica de investigación es principalmente la sociolingüística, ya que se centra en el estudio del uso oral de una lengua en contacto permanente con el español, lo que la hace propensa a la variación lingüística. La sociolingüística aborda la variación desde una perspectiva social, lo cual es fundamental para investigar la correlación entre la lengua y el entorno sociocultural de los hablantes de portugués, y cómo este entorno influye en su manera de hablar.

La coexistencia y el uso simultáneo de diferentes lenguas, arraigados en los hábitos y costumbres de las comunidades, dan lugar a mezclas lingüísticas que, al ser empleadas de manera recurrente, evolucionan hacia cambios lingüísticos permanentes. Los espacios de enunciación son aquellos donde las lenguas cobran vida. Como señala Guimarães (2012), estos espacios están habitados por hablantes definidos por su relación con estas lenguas y diferenciados por sus derechos a expresarse y las maneras de hacerlo.

Las lenguas son inherentemente variables y se manifiestan de diversas formas. Los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos, que pueden combinarse de múltiples maneras para expresar lo mismo. Esta tendencia se acentúa en el caso del PDM, que, al carecer de normas y reglas escritas, adquiere un carácter más libre y propenso a experimentar cambios lingüísticos. Lipski (2018) refuerza esta idea al describir sus investigaciones en la provincia de Misiones, señalando que “las dos lenguas se utilizan en un ambiente prácticamente libre de presiones prescriptivas” (p. 171).

El conjunto de palabras híbridas que presentamos forma parte de las muestras recolectadas con informantes de diversas comunidades de habla portuguesa de la provincia de Misiones. Estas palabras han sido seleccionadas para el trabajo debido a su uso recurrente en diferentes contextos, manteniendo la misma forma lingüística, pronunciaciones y significados. Sin embargo, es importante destacar que estas palabras surgen como formas alternativas de expresar lo mismo de otra manera. Las palabras seleccionadas representan incorporaciones y cambios interesantes, cuyas adaptaciones y modificaciones responden a patrones lingüísticos y socioculturales.

Al analizar los híbridos, nos sumergimos en un mundo donde las palabras se cruzan, se entrelazan y se transforman. Cada híbrido encierra una historia de intercambio del colectivo que se comunica a través de las palabras. Las fronteras lingüísticas se desdibujan, y las lenguas se convierten en puentes que conectan a las personas más allá de las geografías y las historias. El estudio de estos fenómenos no solo es crucial para comprender la dinámica de las lenguas en contacto, sino también para apreciar la diversidad lingüística como un recurso valioso y una fuente de identidad cultural.

### **Asociaciones léxico-semánticos y culturales**

La semántica y la cultura están intrínsecamente entrelazadas en un ciclo continuo que crea un tejido lingüístico en constante evolución. La cultura da forma al significado de las palabras, y a su vez, las significaciones y resignificaciones influyen en la evolución de la cultura. Un ejemplo interesante de este fenómeno es la palabra “canjica” [kã'zika] o “canjicada” [kãzi'kada], que se

utiliza como equivalente de “locro” por los hablantes de PDM. En la cultura brasileña, no existe el plato llamado “locro”. Sin embargo, hay un platillo hecho con maíz blanco que se llama “canjica”, que también existe en Argentina bajo el nombre de “mazamorra”. Por asociación semántica, la palabra “canjica” ha pasado a ser utilizada para nombrar al “locro”. Aunque “locro” no es el nombre originario del plato ni corresponde a la cultura brasileña, ambos están elaborados con la misma materia prima base: el maíz. Este hibridismo semántico refleja cómo las palabras viajan, se adaptan y adquieren nuevos significados en contextos culturales diversos.

La semántica no solo se ocupa del significado abstracto de las palabras, sino también de cómo esos significados se manifiestan y cambian en diferentes contextos culturales, a partir de experiencias, creencias y prácticas de una sociedad. Otro ejemplo de esta dinámica léxica es el uso de la palabra “chiripa” [ʃiˈriˈpa] [tʃiˈriˈpa] para referirse a la ropa interior femenina (en español: “bombacha” – en portugués: “calcinha”). La analogía posiblemente se da por la parte del cuerpo que cubre la prenda. En países como Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, el “chiripá” [tʃiˈriˈpa] es una prenda de vestir exterior que usan los gauchos.

### **Formación de híbridos por asociaciones morfológicas**

Este fenómeno refleja la plasticidad de las lenguas y como los hablantes crean nuevas formas para expresar conceptos culturalmente semejantes entre lenguas. Un ejemplo de esto es el uso del diminutivo en palabras formadas por derivación. El significado de estas palabras en castellano incluye el diminutivo y equivalen a palabras igualmente diminutivas en portugués. De este modo, por asociación analógica, a las palabras provenientes del español les agregan los sufijos “inho” e “inha”, que corresponden a la lengua portuguesa:

### **Formación de híbridos por cruces fonéticos**

Los híbridos fonéticos son un claro referente de cómo las lenguas en contacto influyen mutuamente en su pronunciación y estructura. A continuación, se presentan nuevos ejemplos de cómo los préstamos del español se adaptan a la fonética del portugués y viceversa, y la combinación de elementos de ambas lenguas: Cedrão [seˈdrãw̃]: Del español “cedrón” y del portugués “cidreira”. La adaptación fonética refleja la nasalización característica del portugués. Hermã [erˈmẽ]: Del español “hermana” y del portugués “irmã”. La fusión muestra la caída de elementos del español y cambios fonéticos por la nasalización en la vocal final.

A modo de reflexión final, observamos cómo el análisis del contacto lingüístico entre el PDM y el español revela la extraordinaria capacidad de adaptación y evolución de las lenguas. Este fenómeno no solo refleja la interacción entre culturas y comunidades, sino también demuestra la creatividad y flexibilidad de los hablantes para comunicarse eficazmente. La incorporación de

préstamos, la amalgama de elementos lingüísticos y la adaptación fonética evidencian cómo las lenguas se influyen mutuamente, creando nuevas formas de expresión que enriquecen el léxico y la comunicación.

### Referencias Bibliográficas:

- Abinzano, R. (1985) *Procesos de integración en una sociedad multiétnica. La provincia argentina de Misiones (1880-1985)*. Tesis Doctoral. Departamento de Antropología y Etnología de América, Universidad de Sevilla, Sevilla.
- Bagno, M. (2012) *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Bortoni-Ricardo, S. (2005) *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola.
- Bortoni-Ricardo, S. (2011) *Do campo para a cidade: estudo sociolinguístico de migração e redes sociais*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Calvet, L. (2002) *Sociolinguística. Uma introdução crítica*. São Paulo: Parábola.
- Camblong, A. M. (2014) *Habitar las fronteras*. Posadas: EDUNAM Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
- Carissini Da Maia, I. (2022). *Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)*. Tesis Doctoral. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones. <https://hdl.handle.net/20.500.12219/3836>
- Carvalho, A. M.(2003) *Rumo a uma definição do português uruguaio*. RILI, I,2 , 125-149.
- Daviña, L. S. (2016) *Polifonías en Misiones – Discursos testimoniales*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. FILO: Digital - Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. <http://repositorio.filo.uba.ar/>.
- Figueiredo Brandão, S. (1991). *A geografia linguística no Brasil*. São Paulo: Editora Ática.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Ilari, R. y Basso R. (2006). *O português da gente. A língua que estudamos a língua que falamos*. São Paulo: Contexto.
- Lipski, J. (2017). *La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas*. *Estud.filol.*, Valdivia , n. 60, p. 169-190 .

[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S007117132017000200008&lng=es&nr  
m=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S007117132017000200008&lng=es&nr=m=iso)

- Moreno Fernandez, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*.  
Barcelona: Ariel.
- Marrone, C. (1990). *Português-Español: Aspectos Comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.
- Pretti, D. (2000) *Sociolingüística. Os níveis da fala*. 9 Ed. São Paulo: Editora Universidade de  
São Paulo.
- Ribeiro, D. (1995). *O povo brasileiro a formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia  
das Letras.
- Sturza, E. (2004). *Fronteira e práticas linguísticas: um olhar sobre o portunhol*. Revista  
Internacional de Lingüística Iberoamericana. RILI II, 1 (3), 151-160.
- Sturza, E. (2019). *Portunhol: língua, história e política*. Gragoatá, Niterói, v.24, n. 48, p. 95-  
116, jan.-abr, .
- Tarallo, F.; Orlandi, E. P.; Guimarães, E. (1989). *Vozes e contrastes. Discurso na cidade e no  
campo*. São Paulo: Editora Cortez.